



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Język japoński. Translatorium

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Porównawcze studia cywilizacji	Cykl kształcenia 2022/23	
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFzPSCS.2F0.5cc6f6f61c011.22	
Jednostka organizacyjna Wydział Filozoficzny	Języki wykładowe polski	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak	
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo	
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0231 Nauka języków	
Obligatoryjność fakultatywny	Kod USOS	
Koordinator przedmiotu	Renata Iwicka	
Prowadzący zajęcia	Renata Iwicka	
Okresy Semestr 1, Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się -	Liczba punktów ECTS 0.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 60	
Okresy Semestr 2, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 8.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 60	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Kurs mający na celu przygotowanie studentów do własnej pracy nad tekstami źródłowymi w języku japońskim, a także przybliżenie podstawowej metodologii tłumaczenia tekstów. Student powinien tłumaczyć proste teksty z każdej dziedziny, zarówno literackie, naukowe jak i popkulturowe. Powinien umieć zastosować wiedzę gramatyczną do samodzielnej analizy tekstu i przygotowania własnych wniosków w stosunku do tekstu
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawową terminologię stosowaną w translatoryce oraz jej zastosowanie w obrębie pokrewnych dyscyplin naukowych	PSC_K2_W02	egzamin pisemny
W2	zagadnienia z zakresu kultury Japonii, kulturotwórczej roli języka japońskiego i jego związku z innymi sferami życia społecznego oraz przemian kulturowych w Japonii	PSC_K2_W04	egzamin pisemny
W3	problematykę kompleksowej natury języka japońskiego oraz jego historycznej zmienności	PSC_K2_W08	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	tłumaczyć teksty na poziomie średniozaawansowanym w ramach translatorium	PSC_K2_U03, PSC_K2_U09, PSC_K2_U10	egzamin pisemny, egzamin ustny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	samodzielnej lub w ramach grupy realizacji wyznaczonych zadań	PSC_K2_K01, PSC_K2_K02	egzamin pisemny, brak zaliczenia
K2	wyjaśnienia znaczenia roli języka w kulturze	PSC_K2_K03, PSC_K2_K07	egzamin pisemny, brak zaliczenia
K3	samodzielnego uzupełniania wiedzy i ustawicznego doskonalenia umiejętności w zakresie badań porównawczych a także zasięgania opinii ekspertów	PSC_K2_K07	brak zaliczenia

Bilans punktów ECTS

Semestr 1, Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	60	
przygotowanie do zajęć	50	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 0.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2, Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	60	
przygotowanie do egzaminu	20	
przygotowanie do zajęć	50	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 130	ECTS 8.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tematyka tekstów analizowanych w trakcie kursu: 1. Historia Japonii 2. Święta japońskie 3. Zwyczaje i tradycje japońskie 4. Edukacja 5. Polityka 6. Literatura 7. Muzyka 8. Historia 9. Tradycyjna rozrywka 10. Tradycyjne ubiory 11. Popkultura 12. Różnica w tłumaczeniu newsów, tekstów reklamowych, informacyjnych Dodatkowo – studenci realizują program obejmujący przyswojenie znaków kanji – do 750 kanji.	W1, W2, W3, U1, K1, K2, K3

Informacje rozszerzone

Semestr 1, Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, dyskusja, metody e-learningowe, konwersatorium językowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	Tłumaczenie tekstów

Semestr 2, Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, dyskusja, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	egzamin pisemny, egzamin ustny	- aktywna obecność na zajęciach - umiejętność samodzielnej analizy i tłumaczenia tekstu pisanego - egzamin końcowy (pisemny i ustny) polegający na zadaniach tłumaczeniowych z polskiego na japoński i vice versa.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Ukończone min. 4 semestry języka japońskiego ewentualnie poświadczona znajomość języka w stopniu umożliwiającym uczestnictwo w zajęciach

Literatura

Obowiązkowa

1. Tanoshiku Yomou część I, II

Dodatkowa

1. B. Nowak, Słownik znaków japońskich, Warszawa, 1995, 2009 Kanji in Context

Kierunkowe efekty uczenia się

Kod	Treść
PSC_K2_W02	Absolwent zna i rozumie terminologię, teorie i metody badawcze z zakresu nauk humanistycznych i społecznych
PSC_K2_W04	Absolwent zna i rozumie współczesne metody analizy różnych zjawisk kultury
PSC_K2_W08	Absolwent zna i rozumie kompleksowy charakter zmian kulturowych i cywilizacyjnych
PSC_K2_U03	Absolwent potrafi samodzielnie formułować i analizować problemy badawcze
PSC_K2_U09	Absolwent potrafi prezentować efekty swoich analiz w formie wystąpienia ustnego
PSC_K2_U10	Absolwent potrafi wykorzystać umiejętności językowe w zakresie dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla studiowanego kierunku studiów, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
PSC_K2_K01	Absolwent jest gotów do współdziałania i pracy w grupie, przyjmując w niej różne role
PSC_K2_K02	Absolwent jest gotów do samodzielnego organizowania i realizowania wyznaczonych zadań
PSC_K2_K03	Absolwent jest gotów do rozpoznania roli dziedzictwa kulturowego różnych tradycji kulturowych
PSC_K2_K07	Absolwent jest gotów do samodzielnego uzupełniania wiedzy i ustawicznego doskonalenia umiejętności w zakresie badań porównawczych a także zasięgania opinii ekspertów